

**CURRICULUM VITAE
FORMATO EUROPEO**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	YRAMA LANDER LÓPEZ
E-mail	yrama.landerlopez@mediazioneilinguisticaperugia.it
Nazionalità	ITALOVENEZUELANA
ESPERIENZA LAVORATIVA	
• Data	<i>Da settembre 2009 al 2024 (con contratti annuali)</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica (L-12) Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Docente a contratto per l'insegnamento di diverse discipline nell'ambito della L-LIN-07 (Lingua e Traduzione lingua spagnola).</i>
• Data	<i>Anni accademici 2017-2018; 2018-2019; 2019-2020; 2020-2021</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Università per Stranieri di Perugia</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Università</i>
• Tipo di impiego	<i>Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Docente a contratto per l'insegnamento di alcune discipline nell'ambito della L-LIN/07 (Lingua e Traduzione lingua spagnola). Discipline:</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Dialogica IT-ES.</i> • <i>Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo.</i> • <i>Lingua e Linguistica spagnola.</i>
• Data	<i>Dal 2009 al 2024 (con incarichi annuali)</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Scuola pubblica italiana (istruzione secondaria di I e di II grado- PG)</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>IIS Cavour-Marconi_Pascal</i> • <i>Liceo classico Jacopone da Todi.</i> • <i>IO Salvatorelli Moneta di Marsciano</i> • <i>ITAS Giordano Bruno di Perugia</i> • <i>Liceo Italo Calvino di Città della Pieve</i> • <i>Liceo Leonardo da Vinci di Umbertide</i> • <i>ITET Capitini di Perugia</i> • <i>Istituto Ciuffelli Einaudi di Todi</i> • <i>IC Perugia 6</i> • <i>Liceo classico F. Frezzi – B. Angela di Foligno</i>
• Tipo di impiego	<i>Docenza in lingua spagnola, conversazione in lingua spagnola, docente di sostegno. Classi di concorso: AC24-AC25-BC02-ADSS</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Docente a tempo determinato; esperto esterno madrelingua e docente specializzando nell'ambito del sostegno.</i>
• Data	<i>Giugno 2022 – Giugno 2023</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Encuentro – Festival della letteratura in lingua spagnola</i>
• Tipo di impiego	<i>Interprete IT-ES nell'ambito del festival Encuentro, ed. 2022, ed. 2023</i>
• Data	<i>Da 2011 fino a 2023 (collaborazione in diverse sessioni di esame)</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Instituto Cervantes</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Ente culturale del Ministero della pubblica istruzione spagnolo</i>
• Tipo di impiego	<i>Commissario esami di certificazione DELE</i>

• Principali mansioni e responsabilità	<i>Esaminatore DELE e gestione sessioni di esami come presidente della commissione</i>
• Data	<i>11 febbraio 2019</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Università di Pavia – CLA.</i>
• Tipo di impiego	<i>Partecipazione in qualità di tutor esperto al seminario per l'utilizzo del laboratorio linguistico Study 1200 – Sanako.</i>
• Data	<i>Giugno 2017</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Grifo Viaggi srl (PG)</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Agenzia di viaggi – tour operator</i>
• Tipo di impiego	<i>Interpretariato</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto</i>
• Data	<i>Dal 2004</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Privati (Lavoro da svolgere come perito presso il Tribunale)</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Aziende o privati con rapporti con l'estero</i>
• Tipo di impiego	<i>Traduzioni giuridiche/legali</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia</i>
• Data	<i>Giugno 2016</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>L'Abaco s.r.l. (PG)</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Azienda che lavora nel settore artistico culturale</i>
• Tipo di impiego	<i>Interpretariato</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi - Spoleto</i>
• Data	<i>dal 2004 (collaborazioni occasionali)</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>British Institutes Perugia; VALENTUOMO (PG); The Language Center (Todi)</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Scuola di lingue</i>
• Tipo di impiego	<i>Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Docente e traduttrice ES-IT</i>
• Data	<i>Anno 2004 – anno 2006</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Studio Fünf. Collaborazioni svolte presso eventi o aziende in Umbria – PG</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Language Consulting Centre</i>
• Tipo di impiego	<i>Mediazione linguistica orale</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Interprete IT-ES</i>
• Data	<i>da febbraio 2000 fino a settembre 2001</i>
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación</i>
• Tipo di azienda o settore	<i>Università</i>
• Tipo di impiego	<i>Docenza</i>
• Principali mansioni e responsabilità	<i>Docente di italiano per stranieri</i>

ISTRUZIONE – FORMAZIONE - PUBBLICAZIONI

• Data	<i>5 luglio 2021</i>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<i>Ministero dell'Istruzione – USR Umbria</i>
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	<i>Lingua spagnola</i>
• Qualifica conseguita	<i>Abilitazione all'insegnamento di Conversazione in Lingua Spagnola – CdC BC02</i>
• Data	<i>04/07/2022 (corso svolto in primavera)</i>
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<i>ITTS A. Volta</i>
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	<i>Inclusione e disabilità</i>
• Qualifica conseguita	<i>Attestato di partecipazione al corso di formazione sull'inclusione (25 ore)</i>

• Data	2014 – 2016
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<i>Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)</i>
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	<i>Letteratura spagnola e latinoamericana; critica letteraria; analisi del testo letterario.</i>
• Qualifica conseguita	<i>Certificazione per alcune discipline nell'ambito del Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo</i>
• Data	15 settembre 2010
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<i>Universidad de León – in collaborazione con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana – España – www.funiber.org).</i>
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	<i>Didattica delle lingue straniere – Metodologia e ricerca</i>
• Qualifica conseguita	<i>Master per la Formazione di Insegnanti di Spagnolo L2</i>
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	<i>Tesi dal titolo “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE”, con votazione finale 10 e lode. Tesi pubblicata su REDELE, Ministerio de Educación – España http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Trimestre/YramaLander.html</i>
• Data	31 maggio 2003
• Nome e tipo di istituto di istruzione	<i>Universidad Central de Venezuela</i>
• Abilità oggetto dello studio	<i>Lingua, cultura e civiltà straniera in inglese, italiano e spagnolo</i>
• Qualifica conseguita	<i>Laurea in Lingue Moderne</i>
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	<i>Tesi in Linguistica Applicata dal titolo “Uso de las preposiciones italianas que indican espacialidad por parte de hispanohablantes estudiantes de italiano como segunda lengua”. Votazione finale: Approvata con lode. Pubblicata su AMERITALIA, rivista d'italianistica dell'Universidad Central de Venezuela e dell' Universidad Simón Bolívar, Anno III, N. 2, Caracas, aprile 2003. http://www.ameritalia.id.usb.ve/piazzetta.portici.libreria.tesi.lander.1.htm</i>
• Data	1991 - 1993
• Nome e tipo di istituto di istruzione	<i>Liceo Unidad Educativa Juan José Abreu</i>
• Abilità oggetto dello studio	<i>Liceo classico</i>
• Qualifica conseguita	<i>Diploma di maturità classica</i>
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	<i>Partecipazione con il progetto di ricerca del 5° anno di liceo alla fase nazionale del “Festival Juvenil de la Ciencia”.</i>

CORSI DI FORMAZIONE BREVI

- Partecipazione in qualità di tutor esperto in terminologia aziendale IT-ES. Mobilità Erasmus: corso di formazione per studenti in mobilità e per studenti con disabilità, presso l'I.E.S. Feria del Atlántico - Las Palmas de Gran Canaria, marzo-aprile 2023.
- Partecipazione a “VIII Jornadas ELE – El otro lado de la gramática” - EnClaveELE – 18 marzo 2023.
- Partecipazione al corso di formazione Cómo impartir un curso preparatorio al DELE C1– Instituto Cervantes - 19 novembre 2021
- Partecipazione al Encuentro virtual para profesores ELE en Italia. DICE SALAMANCA – 30 settembre 2021.
- Partecipazione al corso di formazione interno Word-Excel. ITAS Giordano Bruno. 2021
- Partecipazione al Encuentro virtual para profesorado de ELE en Italia -EnClaveELE – Gruppo ELI - 28 gennaio 2021
- Partecipazione in qualità di tutor esperto in traduzione IT-ES. Mobilità Erasmus: corso di formazione per futuri studenti in mobilità: terminologia turistica e aziendale, presso l'I.E.S. Feria del Atlántico - Las Palmas de Gran Canaria, settembre 2018, giugno e settembre 2021.
- Partecipazione al corso di formazione obbligatoria - aggiornamento sulla sicurezza nei posti di lavoro – personale docente – Liceo classico F. Frezzi - 2020
- Corsi di formazione on line per l'utilizzo di piattaforme di didattica a distanza (Teams, Zoom, Google suite -Classroom, Meet-, Edmodo, WeSchool). Marzo – aprile 2020.
- Partecipazione al Encuentro virtual para profesores ELE en Italia. DICE SALAMANCA – 17 giugno 2020.
- Corso di aggiornamento per esaminatori certificazioni DELE (livelli A1-A2) – INSTITUTO CERVANTES (dicembre 2019- gennaio 2020).
- Partecipazione al corso di formazione on line per docenti di spagnolo LS “Lectura y escritura: habilidades en contexto”. Zanichelli Formazione – febbraio-marzo 2019.
- Partecipazione a Lingue e Culture in Contatto - 2° Giornata Internazionale di Studi Ispanici - Perugia, 16 febbraio 2018.
- Corso di formazione su SDL, Trados Studio 2017, SDL Multiterm 2017 – marzo 2018.
- Seminario Traduzione automatica e post-editing – Perugia, 17 novembre 2017.

- Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).
- “Jornada de formación para profesores de ELE” – Organizzata dalla Consejería de Educación e Instituto Cervantes - Perugia, 10 febbraio 2016.
- Partecipazione alla giornata -studio “Don Chisciotte della Mancia – Quattro secoli di traduzione” - Perugia, 20 febbraio 2017.
- Partecipazione alla giornata regionale di formazione “Taller de formación para docentes E-LE”, organizzata da DICE Salamanca - Foligno, 20 ottobre 2016.
- Organizzazione e messa in scena della manifestazione culturale “Hispaneando- mini festival de la cultura hispánica” (dal 2010 al 2016), evento artistico in lingua spagnola organizzato con le classi di spagnolo dell’I.O “Salvatorelli-Moneta” e con la Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina.
- Partecipazione a “II Jornadas Edelsa 2014” – Roma, 15 marzo 2014.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI	
MADRELINGUA	SPAGNOLO
ALTRE LINGUE	
	ITALIANO
• Capacità di lettura	<i>ottima</i>
• Capacità di scrittura	<i>ottima</i>
• Capacità di espressione orale	<i>ottima</i>
	INGLESE
• Capacità di lettura	<i>ottima</i>
• Capacità di scrittura	<i>ottima</i>
• Capacità di espressione orale	<i>ottima</i>

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	<p><i>Ottima conoscenza del sistema operativo Windows.</i></p> <p><i>Ottima conoscenza programmi Microsoft Office Standard & Professional.</i></p> <p><i>Ottima conoscenza Internet: posta elettronica, consultazione web sites, uso motori di ricerca.</i></p> <p><i>Utilizzo di CAT tools.</i></p> <p><i>Utilizzo di piattaforme didattiche quali G-suite, Moodle, Edmodo, We School, Microsoft suite e di videoconferenza, quali Zoom; Microsoft Teams, Go to Meetings, Cisco Webex.</i></p>
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Public speaking.</i> ➤ <i>Problem solving e capacità di rispondere in situazione di stress.</i> ➤ <i>Capacità di lavorare in gruppo e di favorire la costruzione di un ambiente collaborativo, basato sullo sviluppo delle competenze personali e sul benessere collettivo.</i> ➤ <i>Capacità di gestione organizzativa e di leadership.</i> ➤ <i>Capacità di interazione con gli altri in modo costruttivo ed empatico.</i> ➤ <i>Capacità di prendere decisioni.</i> ➤ <i>Consapevolezza dei propri punti di forza e punti da potenziare.</i> ➤ <i>Pensiero creativo.</i>
PATENTE O PATENTI	PATENTE DI GUIDA TIPO B (AUTOMUNITA)

ULTERIORI INFORMAZIONI	<p><i>Prendendo come punto di forza a livello professionale l’ambito della linguistica e della didattica delle lingue straniere, insieme con il sostegno didattico-educativo per alunni con disabilità, la formazione viene concepita come un processo continuativo e sempre aperto, per cui ci si prefigge l’obiettivo di potenziare le competenze e conoscenze nei suddetti ambiti disciplinari, per migliorare, sia a livello professionale, sia a livello umano.</i></p>
	<p><i>Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente CV ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.</i></p> <p>30 settembre 2023</p> <p style="text-align: right;"><i>Fto. Dott.ssa Yrama Lander López</i></p>